



中国的全面小康

书译：国务院新闻办公室发布《中国的全面小康》白皮书，2021年。

翻译：马尔万·拉吉卜博士
国家信息服务中心中文网站编辑经理

新华社北京9月28日电 国务院新闻办公室28日发布《中国的全面小康》白皮书。全文如下：

目录

前言

一、迈向中华民族伟大复兴的关键一步

二、全面小康是全面发展的小康

(一) 经济持续健康发展

(二) 人民民主不断扩大

(三) 文化更加繁荣发展

(四) 民生福祉显著提升

(五) 生态环境发生历史性变化

三、全面小康是全体人民的小康

(一) 不让一个人掉队

(二) 城乡融合发展

(三) 区域协调发展



四、全面小康是奋斗出来的小康

- (一) 始终以人民为中心
- (二) 制定正确路线和战略策略
- (三) 在改革开放中推进发展
- (四) 几代人苦干实干、接续奋斗

五、中国全面小康的世界意义

结束语

前言

小康是中华民族的千年梦想和夙愿。

2021年7月1日，习近平总书记在庆祝中国共产党成立100周年大会上庄严宣告：“经过全党全国各族人民持续奋斗，我们实现了第一个百年奋斗目标，在中华大地上全面建成了小康社会，历史性地解决了绝对贫困问题，正在意气风发向着全面建成社会主义现代化强国的第二个百年奋斗目标迈进。”

100年来，中国共产党团结带领中国人民顽强拼搏，几代人一以贯之、接续奋斗，从“小康之家”到“小康社会”，从“总体小康”到“全面小康”，从“全面建设”到“全面建成”，小康目标不断实现，小康梦想成为现实。

全面建成小康社会，是中华民族的伟大光荣。从百年前饱受欺凌屈辱到实现全面小康，中华民族无比自豪地站立在世界民族之林。全面建成小康社会，中华民族孜孜以求的美好梦想成为现实，标志着实现中华民族伟大复兴向前迈出新的一大步，中华民族迎来了从站起来、富起来到强起来的伟大飞跃。全面建成小康社会，彰显了中



华民族对美好生活的向往追求和历经磨难始终不屈不挠、敢于斗争、敢于胜利的精神品格，极大增强了民族自信心自豪感，极大增强了中华民族实现伟大复兴的能力和力量。

全面建成小康社会，是中国人民的伟大光荣。从百年前受奴役受压迫到物质上富起来、精神上强起来，中国人民无比自豪地行进在中国特色社会主义道路上。幸福美好的小康生活，凝聚着中国人民的聪明才智，浸透着中国人民的辛勤汗水，淬炼了中国人民自强不息的奋斗精神，彰显了中国人民为实现梦想顽强拼搏、“敢教日月换新天”的意志品质。中国人民生活水平显著提升，道路自信、理论自信、制度自信、文化自信极大增强。中国人民是勤劳勇敢的人民，是伟大、光荣、英雄的人民。

全面建成小康社会，是中国共产党的伟大光荣。从百年前只有50多名党员到拥有9500多万名党员、领导着14亿多人口大国、具有重大全球影响力的世界第一大执政党，中国共产党无比自豪地走在时代前列。

全面建成小康社会，兑现了党向人民、向历史作出的庄严承诺，彰显了党为中国人民谋幸福、为中华民族谋复兴的初心使命，彰显了中国共产党是中国人民攻坚克难、开拓前进的领导者 and 主心骨。党用实际行动，赢得了人民的信赖和拥护。

一、迈向中华民族伟大复兴的关键一步

100年前，中国共产党成立，这是开天辟地的大事变。中国共产党一经诞生，就把为中国人民谋幸福、为中华民族谋复兴确立为自己的初心使命。以毛泽东、邓小平、江泽民、胡锦涛、习近平同志为



主要代表的中国共产党人，把人民对美好生活的向往作为奋斗目标，团结带领人民接续奋斗、艰苦奋斗、不懈奋斗，不断向着全面建成小康社会迈进。

党团结带领人民，取得新民主主义革命胜利，建立中华人民共和国，完成社会主义革命，确立社会主义基本制度，推进社会主义建设，实现了中华民族有史以来最为广泛而深刻的社会变革，实现了一穷二白、人口众多的东方大国大步迈进社会主义社会的伟大飞跃，为小康社会建设奠定了根本政治前提和制度基础，积累了重要物质基础，提供了强大精神支撑和安全保证。

一) 经济持续健康发展

全面小康，经济发展是基础。党把发展作为执政兴国的第一要务，作为解决中国一切问题的基础和关键，团结带领人民以经济建设为中心，不断解放和发展生产力，不断实现更高质量、更有效率、更加公平、更可持续、更为安全的发展，国家经济实力、科技实力和综合国力显著增强。经济实力大幅提升。中国国内生产总值从1952年的679.1亿元跃升至2020年的101.6万亿元，经济总量占全球经济比重超过17%，稳居世界第二大经济体（图1）。人均国内生产总值从1952年的几十美元增至2020年的超过1万美元，实现从低收入国家到中等偏上收入国家的历史性跨越（图2）。制造业增加值多年位居世界首位，220多种工业产品产量居世界第一，自2010年起连续11年位居世界第一制造业大国。中国已是全球货物贸易第一大国、服务贸易第二大国、商品消费第二大国、外汇储备第一大国，2020年利用外资居全球第一。

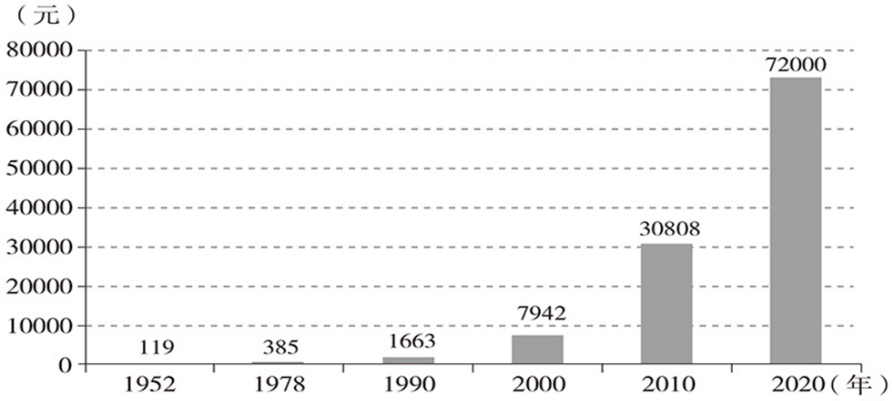


图2 1952年至2020年人均国内生产总值增长情况

科技实力跨越式发展。科技支撑起小康梦。从新中国成立初期、连火柴、铁钉都要依靠进口，到量子信息、铁基超导、中微子、干细胞、脑科学等前沿方向取得一系列重大原创成果，到载人航天与探月、北斗导航、载人深潜、高速铁路、5G移动通信、超级计算等一大批战略高技术领域取得重大突破，中国跻身创新型国家行列。科技广泛应用于生产领域，创新驱动发展成效显著，科技进步贡献

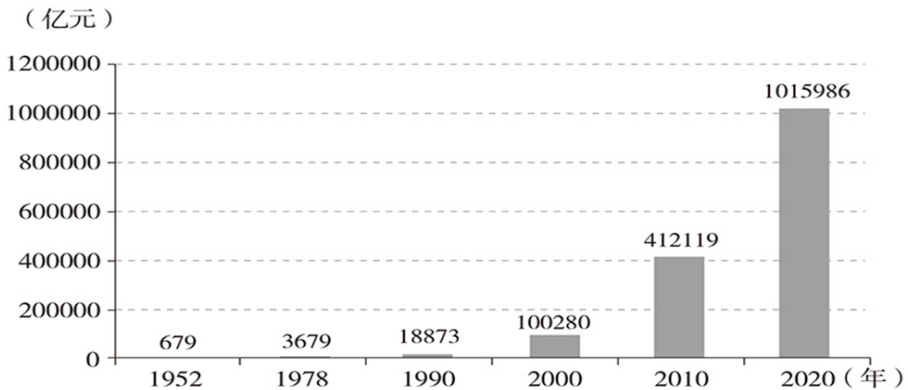


图1 1952年至2020年国内生产总值增长情况



率超过60%。科技显著提升治理水平，数字政府、数字社会、数字乡村、智慧城市、“互联网+政务服务”等加快普及，网格化网络化智能化治理渐成常态。科技深刻改变人们的生活，网络点餐购物、移动扫码支付、网约车出行、共享单车出行、线上办公、在线教育、远程医疗、智能家居等，给人们带来的不仅是更多的便利，还有更充分的自由、更全面的发展。

产业结构优化升级。中国已建成世界上最完整的产业体系，产业发展持续向中高端迈进。三次产业增加值之比从1952年的50.5:20.8:28.7到2020年的7.7:37.8:54.5，中国从传统农业大国成为工业大国、服务业大国，中国经济从依赖单一产业为主转向依靠三次产业共同带动。农业现代化成效显著，机械化、数字化、绿色化、功能化、共享化水平明显提高，广大农民逐步告别“面朝黄土背朝天、一身力气百身汗”的辛劳，农村生产力极大解放；粮食生产能力稳步提升，实现谷物基本自给。

四通八达的交通网络深刻影响了城市格局、人口布局和经济版图，深刻改变了人们的生活圈、工作圈。能源供给保障能力和能源开发技术水平持续提升，能源开发效率明显提高，基本形成煤、油、气、核和可再生能源多轮驱动高质量发展的能源生产体系。水利基础设施不断完善，中国以占世界6.6%的淡水资源支持和保障了占世界近20%的人口和17%的经济总量。互联网基础设施建设加速推进，网络覆盖越来越广、资费越来越低、网速越来越快，随时随地可以一键互联、“网”打尽，信息高速路畅通了人民幸福路。

在改革开放中推进发展

改革开放是全面建成小康社会的必由之路，是决定当代中国命运的



关键一招，也是决定实现“两个一百年”奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的关键一招。

党领导人民顺应历史潮流、把握历史机遇，准确识变、科学应变、主动求变，不断深化改革、坚持扩大开放，实现了当代人类社会最伟大的经济和社会转型。党领导人民解放思想、实事求是，与时俱进、改革创新，不断破除阻碍发展的矛盾和束缚。

党的十八大以来，党领导人民以巨大政治勇气推进全面深化改革，革除制约和束缚发展的深层次弊端，推出2400多项改革举措，在重要领域和关键环节取得决定性成果，改革呈现全面发力、多点突破、蹄疾步稳、纵深推进局面，若干领域实现了历史性变革、系统性重塑、整体性重构。中国的发展离不开世界。党领导人民坚定不移走开放道路，打开国门搞建设，拥抱世界、学习世界、融入世界，大规模“请进来”，大踏步“走出去”，以开放促改革、促发展、促创新，实现了从封闭半封闭到全方位开放的历史性转变。

进入新时代，党领导人民实施更大范围、更宽领域、更深层次的全面开放，从推动高质量共建“一带一路”到打造中国国际进口博览会等一系列重要平台，从设立自由贸易试验区到不断优化营商环境，中国对外开放的大门越开越大。越来越多的外国企业来中国投资兴业，越来越多的外国人士来中国学习工作、观光旅游，越来越多的中国企业到国外投资，越来越多的中国人赴国外留学、工作、旅游。对外开放为中国带来了资金、先进技术和管理经验，转变了中国人民的思想观念，激发了中国人民的创造热情，显著提升了中国的现代化建设水平。

在长期探索实践中，党领导人民把马克思主义基本原理同中国具体



实际相结合、同中华优秀传统文化相结合，坚持独立自主，坚持中国的事情按照中国的特点、中国的实际来办，走出一条中国特色社会主义道路。这条道路，既以经济建设为中心，又全面推进经济、政治、文化、社会、生态文明以及其他各方面建设；既坚持四项基本原则，又坚持改革开放；既不断解放和发展生产力，又促进人的全面发展、逐步实现全体人民共同富裕。

几代人苦干实干、接续奋斗

中国的全面小康是辛辛苦苦干出来的。中国共产党领导人民，锚定目标、顽强拼搏，驰而不息、接续奋斗，付出难以想象的辛劳和汗水，铺展开一幅山河锦绣、国泰民安的时代画卷，走上了全面建成小康、迈向共同富裕的康庄大道。

在科技领域，党领导人民自立自强，坚持独立自主的科技创新，依靠中国人自己的力量，实现了科技实力的跨越式提升。党领导人民始终坚持自力更生为主的方针，把发展的主动权牢牢掌握在自己手中，在几十年时间里走完发达国家几百年的现代化历程，创造了世所罕见的经济快速发展奇迹和社会长期稳定奇迹。

中国全面小康的世界意义

世界好，中国才能更好；中国好，世界才会更好。中国始终把自身发展置于人类发展的坐标系中，始终把中国人民利益同各国人民共同利益结合起来，始终做世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者、公共产品的提供者。中国全面建成小康社会，为构建人类命运共同体贡献了中国智慧和力量。

作为全球人口最多的国家和世界上最大的发展中国家，中国全面建成小康社会，让国家更富强、人民更幸福、社会更稳定，本身就是



对世界和平与发展的巨大贡献。1979年至2020年，中国国内生产总值年均增长9.2%，远高于同期世界经济增长2.7%左右的水平，增长速度和持续时间在世界范围内名列前茅，成为世界经济增长的重要引擎。自2006年起，中国连续15年成为世界经济增长的最大贡献国，对世界经济增长的平均贡献率超过30%。2008年，全球遭遇严重金融危机，世界经济受到重创，中国采取一系列有效措施成功应对危机，经济迅速回升向好，并持续保持中高速增长，成为世界经济增长的主要稳定器和动力源。新冠肺炎疫情发生后，中国率先控制疫情，率先实现复工复产，率先实现经济增长由负转正，再次成为拉动全球贸易和经济复苏的重要引擎。中国科技创新为其他国家人民生活带来更多便利，为世界经济增长提供了新动能。中国用占全球9%的耕地养活了占世界近20%的人口，而且满足了高质量、多样化的农产品消费需求。中国大力加强生态环境治理，是世界生态文明建设的重要力量，近20年来，中国新增植被覆盖面积约占全球新增总量的25%，中国贡献占比居全球首位，成为全球增加森林资源最多的国家。中国积极推进绿色低碳发展，承诺力争2030年前实现碳达峰、2060年前实现碳中和，意味着中国将完成全球最大碳排放强度降幅，用全球历史上最短的时间实现从碳达峰到碳中和。新中国成立以来，中国持续保持社会大局稳定，这既是中国人民的福祉，也是中国为世界和平稳定作出的贡献。

结束语

全面建成小康社会，实现了中国现代化建设的阶段性目标，中华民族伟大复兴迈出了关键一步。站在新的历史起点上，中国共产党团结带领中国人民，意气风发地踏上了全面建设社会主义现代化国



家、实现中华民族伟大复兴的新征程。

中国全面建成了小康社会，但发展不平衡不充分问题仍然突出。重点领域关键环节改革任务仍然艰巨，创新能力不适应高质量发展要求，农业基础还不稳固，城乡区域发展和收入分配差距较大，生态环保任重道远，民生保障存在短板，社会治理还有弱项。中国共产党将团结带领人民继续奋斗，付出更加艰巨、更加艰苦的努力，不断把为人民造福事业推向前进。

到2035年，中国将基本实现社会主义现代化。到那时，中国经济实力、科技实力、综合国力将大幅跃升，经济总量和城乡居民人均收入将再迈上新的大台阶，关键核心技术实现重大突破，进入创新型国家前列；基本实现新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化，建成现代化经济体系；基本实现国家治理体系和治理能力现代化，人民平等参与、平等发展权利得到充分保障，基本建成法治国家、法治政府、法治社会；建成文化强国、教育强国、人才强国、体育强国、健康中国，国民素质和社会文明程度达到新高度，国家文化软实力显著增强；广泛形成绿色生产生活方式，碳排放达峰后稳中有降，生态环境根本好转，美丽中国建设目标基本实现；形成对外开放新格局，参与国际经济合作和竞争新优势明显增强；人均国内生产总值达到中等发达国家水平，中等收入群体显著扩大，基本公共服务实现均等化，城乡区域发展差距和居民生活水平差距显著缩小；平安中国建设达到更高水平，基本实现国防和军队现代化；人民生活更加美好，人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展。